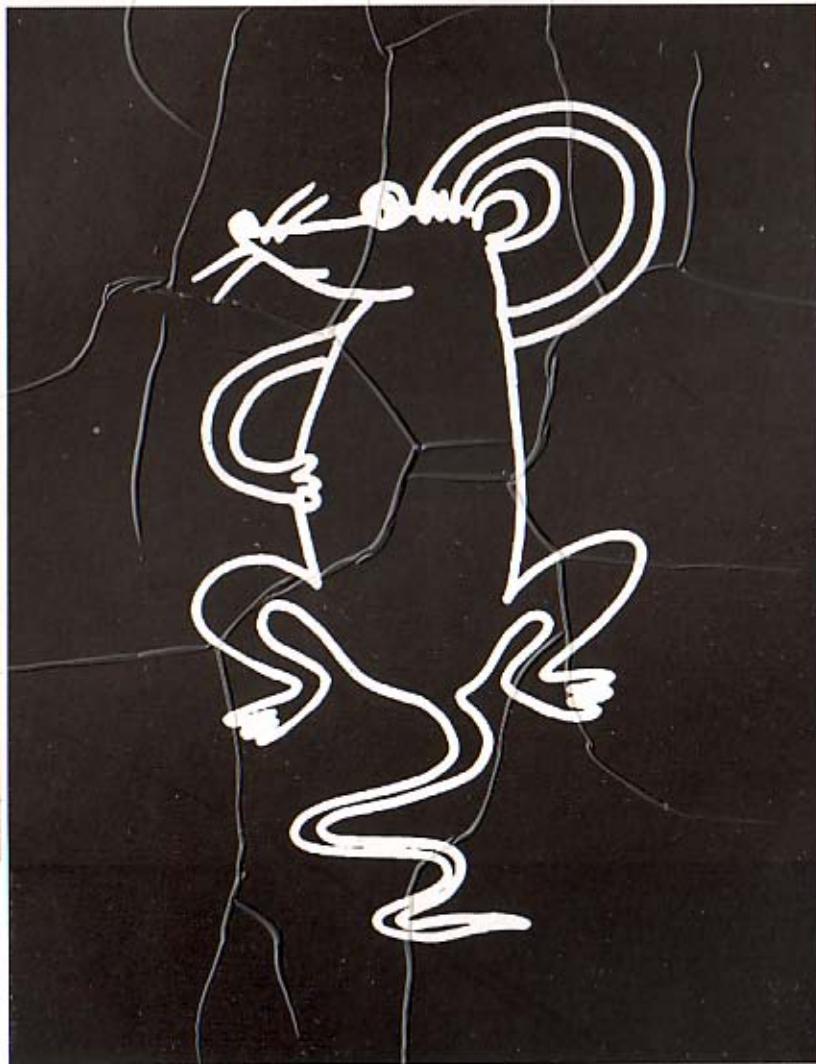


பிள்ளை சமூத கண்ணிர்

சி. ஜெயசங்கரின் சிறுவர் நாடகம்



TEARS OF THE CHILD

S.JEYASANKAR'S CHILDREN'S PLAY

Digitized by Noolaham Foundation.
noolaham.org | aavanaham.org

எங்களின் அறிவில் எங்களின்
திறனில்
தங்கிநிற்போம் நாங்கள்.

எங்களின் நிலத்தில் எங்களின்
விதைப்பில்
விளைவித்தே வாழ்வோம்.

கட்டுப்படுத்தும் வாழ்க்கை
முறைகளை
நீக்கி எழுந்திடுவோம்.

குழலிலினைந்து வாழும்
வழிகளை
மீளவும் ஆக்கிடுவோம்.

-சி. ஜயசங்கர்

ஸ்ரீ சிவ முனிஸிபாலிடி

TEARS OF THE CHILD



சி. ஜெயசங்கரிங்

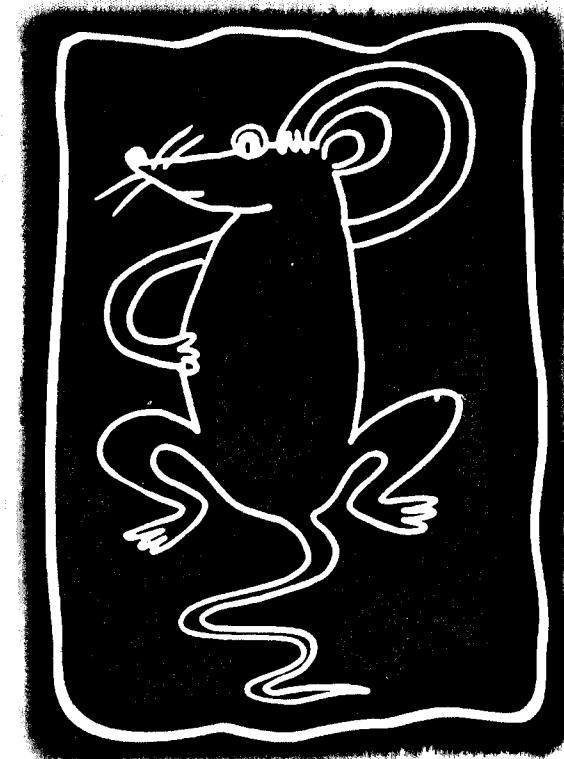
பீற்று அழித் தண்ணீர்

-சிறுவர் நாடகம்

S. JEYASANKAR'S

TEARS OF THE CHILD

-CHILDREN'S PLAY-



முன்றாவது கண் பதிப்பு



நால் :- பிள்ளை அழுத கண்ணீர்
 விடயம் :- சிறுவர் நாடகம்
 ஆசிரியர் :- சி. ஜேயசங்கர்
 முகவரி :- 30, பழைய வாடிவீட்டு வீதி, மட்டக்களப்பு.
 மின் அஞ்சல் :- jeyasankar@yahoo.com

இணையத்தளம் :- www.thirdeye2005.blogspot.com

முதற்பதிப்பு :- பெப்ரவரி 2007

பக்கங்கள் :- 50

அளவு :- A5

பிரதிகள் :- 1000

அட்டை
வடிவமைப்பு, :- சுசிமன் நிர்மலவாசன்
ஒவியங்கள்

நால் வடிவமைப்பு:- து. கெளரீஸ்வரன்

கணினிப்பதிப்பு :- சங்கர். T

அச்சப்பதிப்பு :- வணசிங்கா அச்சகம், மட்டக்களப்பு.

விலை :- 75/-

“பிள்ளை அழுத கண்ணீர்” சிறுவர் நாடகம்

குழந்தை ம.சண்முகலிங்கம் அவர்களது “பாலுக்குப் பாலகன்” சிறுவர் நாடகத்தையும்: அன்றோனியோ கிறிம்ஸ்கியின் மூலக்கதையையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு உருவாக்கப்பட்டது.

ஆங்கிலத்திற்கு மொழிபெயர்ப்பு எஸ். எம். பீலிக்ஸ்

Tears of the child” A children's play, Based on Kulanthai M.Shunmugalingam's “Paalukku Paalahan” and the original story of Antonio Gramsci.

Translated Into English by S.M.Felix.

சுமார் பக்கங்கள்

பாடசாலை மாணவர்கள், சிறுவர்களுடன் அரங்கச் செயற்பாடுகளை முன்னெடுத்த முன்னோடிக் கலைஞர் மெய்கண்டான் சரவணமுத்து அவர்களுக்கு...

Dedicated to:

Meikandan Saravanamuththu
The Pioneer Theatre Artist who engaged himself with school children and practiced the art of Theatre as an educative and entertainment medium.

முன்னாலை

ஒவ்வொருவரும் தம்மை மட்டும் கவனத்தில் கொள்ளுவதே வாழ்க்கையாகி இருக்கிறது. சுயமுன்னேற்றமே வாழ்தலும் வளர்தலுமென நவீன அறிவுமுறை போதித்து வருகிறது.

பிற உயிர்களையும் குழலையும் வெற்றிகொண்டு கட்டுப்படுத்தியதே மனித வளர்ச்சி, நாகரிகம் எனக் கற்பிக்கப்பட்டு வருகிறது.

மனிதர்களுக்கிடையே திறந்த போட்டியும், அதில் வெற்றியுமே பொருளாதார வளர்ச்சி என்ற நிலைமை மேலும் கூர்மை பெற்றிருக்கிறது.

இத்தகைய வாழ்க்கை நிலைமைகளின் பின்னணியில் மனிதர்கள் மனிதர்களுடனும்; ஏனைய உயிர்களுடனும்; சுற்றுச்சூழலுடனும் இணைந்து வாழும் வாழ்க்கை முறைமையை உருவாக்கும் உலகந்தமுவிய முயற்சிகளில் ஒரு சிறு துரும்பாகப் “பிள்ளை அழுத கண்ணீர்” சிறுவர் நாடகம் உருவாக்கம் பெற்றிருக்கிறது.

நாங்கள் வாழ வேண்டும்

இந்தப் பூமியில்...

என்றும் நாங்கள் வாழ வேண்டும்

இந்தப் பூமியில்

இயற்கை தந்த இனிய வாழ்வை

இணைந்து மகிழ்ந்து வாழ வேண்டும்

லால லால லால லால லாலலா

லால லால லால லால லால லாலலா

இயற்கை மதியினில் கூடுகள் கட்டி

இயற்கை மகிழ்ந்திட வாழ்வினைக் கூட்டி

இணைந்து மகிழ்ந்து வாழ வேண்டும்- நாங்கள்

இணைந்து மகிழ்ந்து வாழவேண்டும்

லால லால லால லால லால லாலலா

லால லால லால லால லால லாலலா

Celebration of similarities and differences

The play “Tears of the Child” tries to depict the importance of self-consciousness of Men about their living environment.

Basically it's a children play but it carries and shares thoughts for all.

The modern education theories and the concepts of development which are designed in modern academic institutions are profit oriented and even the concepts of Civilization are Men centric and celebrate the power of Men over all other species and environment of the world.

The modern knowledge system made by men had constructed that the Men as the centre of the Universe and failed to recognize even the role of women in its history.

It's the History of the Traditional and the Modern World.

Third Eye Local Knowledge and Skill Activists Group is committed itself in joining hearts and hands with the world over to create a world for all the species and the living environment where similarities and differences are being celebrated and honored.

The play “Tears of the Child” is a drop in that ocean of making the celebration of similarities and differences the world over.

- S. Jeyasankar -
December 2006

பிள்ளை அழுத கண்ணீர்

(தீரை முடி திருக்க, கடுங்கோடையை வெளிப்படுத்தும் சுத்தங்கள் மேடையில் கேட்கத் தொடங்கும். தீரை விலகத் தொடங்க பின் மேடையை ஒட்டி இடமிருந்து வலமாக குரியனை ஏந்தியபடி சிறுவளினராவன் துள்ளித் துள்ளி நகர்வான் சுத்தங்கள் ஒய்ந்து, குரியனை பின் வலது மேடையில் நிலை கொள்ள..)

எலி: பிள்ளைக்கு வைச்ச பாலைக் குடிச்ச கொடும் பாவி, மாபாவி நானே. இப்ப என்ன செய்றது.... பிள்ளையோ வீரிட்டு அழுகிது... பாலுக்கு எங்க போக.... ஆ.... ஆடக்காட்டப் போவம். (போதல்)

ஆகு: என்ன எலித் தம்பியார், ஏன் விழுந்தடிச்சு ஓடிவாற்றீர்?

எலி: கொஞ்சம் பால் தாறியளா?

ஆகு: ஏன் உமக்கு இப்ப பால்?

எலி: அங்கையொரு பிள்ளைக்கு வைச்ச பாலை எடுத்துக் குடிச்சிட்டன். நித்திரயால் எழும்பின பிள்ளை பாலில்லாமல் அழுமேண்டு அழுதுகொண்டிருக்கு..

ஆகு: ஜயோ தம்பி நல்ல குழை திண்டு கன நாளாச்சு. ஏதோ சருகுகளை மேஞ்சு உயிரைப் பிடிச்சு வைச்சிருக்கிறன். பாலுக்கு எங்க போவன் தம்பி?

எலி: ஆ.. அப்ப நானிப்ப என்ன செய்றது?

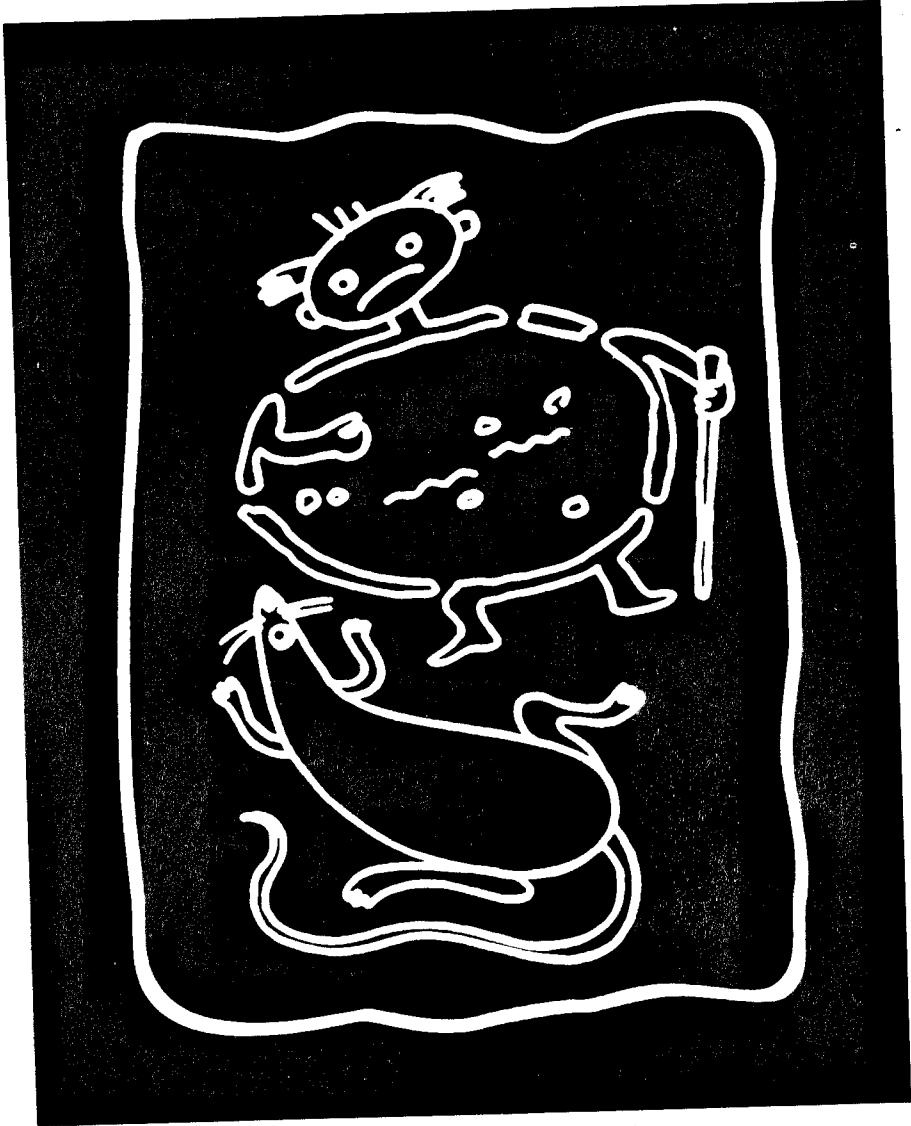
ஆகு: தம்பி நீ ஒன்று செய்யன்

எலி: என்ன?





- அடு: எனக்கு நல்ல புல்லுத்தா..
- எவி: புல்லுத் தந்தால் பால் தருவியளா?
- அடு: ஒ.. நான் கட்டாயம் தருவன்.
- எவி: அப்ப சரி, நான் புல்லோட வாறன். ஆடக்கா, நான் போட்டு வாறன்.
- அடு: ஓம் தம்பி போட்டு வாரும்.
(எலி துள்ளிப் பாய்ந்து ஒடுதல்)
- அடு: கவனம்.. கவனம்..
- எவி: புல்லுக்கு இப்ப எங்க போவம்? ஆ.. வயலம்மாட்டப் போவம்.
(போதல்)
- எவி: வயலம்மா..... வயலம்மா.....
- வயல்: என்ன ராசா, ஏன் தூடிச்குப் பதைச்ச ஓடிவாற்றி? பூணையார் தூரத்திராரோ?
- எவி: சீ, அதொண்டுமில்ல, இப்ப எனக்கொரு உதவி செய்வியளே?
- வயல்: என்ன உதவி ராசா நான் உனக்குச் செய்ய?
- எவி: வயலம்மா எனக்கு கொஞ்சம் புல்லுத் தருவியளே?
- வயல்: என்ன ராசா, கண்ணால பார்க்கிறா தானே என்ற கண்றாவிக் கோலத்தை, தண்ணியில்லாமல் நான் காஞ்சு போயிருக்கிறன். என்னட்ட வந்து புல்லுக் கேட்டால் நான் எங்க போறது புல்லுக்கு?!



வெளி: நானிப்ப புல்லுக்கு என்ன செய்றது? பிள்ளை அழுது கொண்டே இருக்கும்.

வயல்: என்ன பிள்ளை அழுது கொண்டு இருக்குதோ?

வளி: ஒ.. அங்கையொரு பிள்ளைக்கு வைச்சிருந்த பாலை எடுத்துக் குடிச்சிட்டன். ஆடக்காட்டப் பாலுக்குப் போக, அவ புல்லுக் கேட்டா.

வயல்: அப்ப ஒண்டு செய் ராசா.. எனக்குக் கொஞ்சம் தண்ணி தந்தி யெண்டால் நானுனக்குப் புல்லுத் தாறன்.

வளி: அப்ப தண்ணி தந்தால் புல்லுத் தருவியளோ?

வயல்: ஒ.. என்ற ராசாக்கில்லாத புல்லோ?

வளி: உண்மையாத் தருவியளோ?

வயல்: பிள்ளைக்கு நான் நிறையப் புல்லுத் தருவன்.

வளி: வயலம்மா, அப்ப நான் போய் தண்ணி கொண்டு வாறன் என்ன

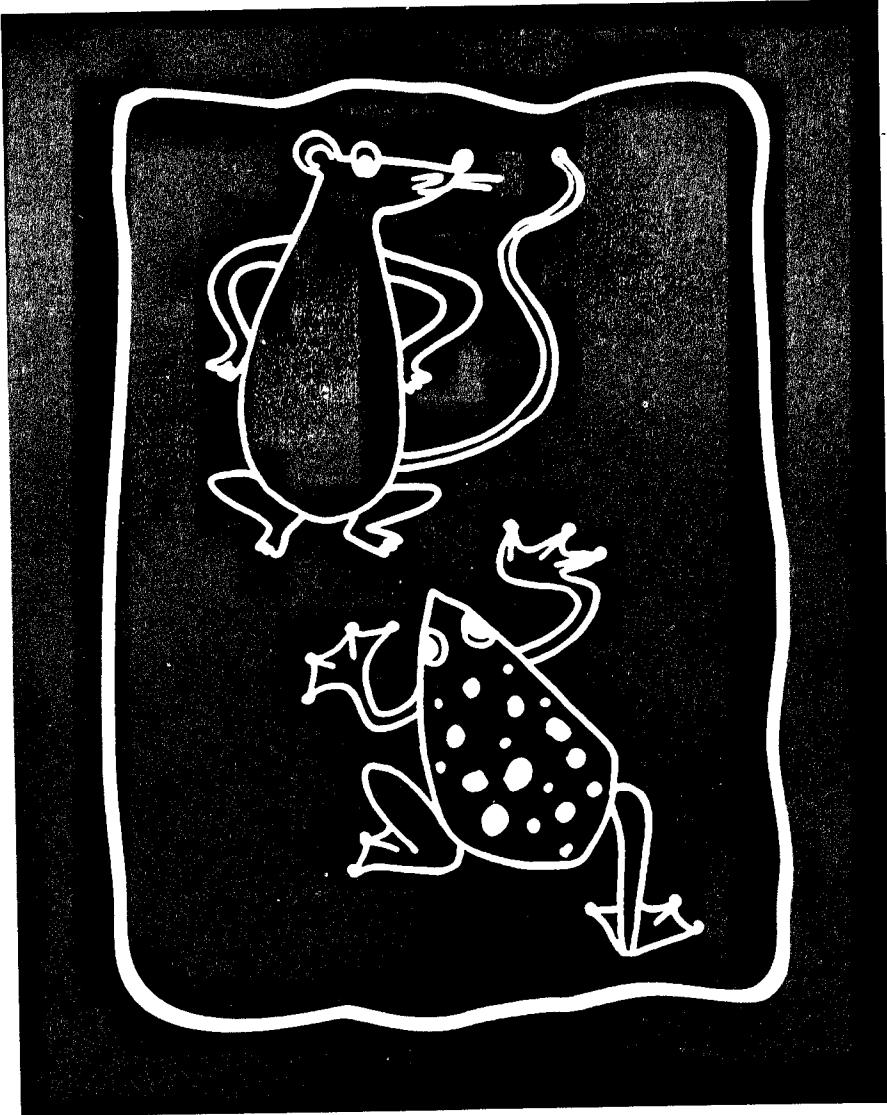
வயல்: ஒம் ராசா போட்டு வாங்கோ பத்திரம் பத்திரம்.

வளி: ஒம்மா போட்டு வாறன் (போதல்)

வளி: ம.... இப்ப நான் எங்க தண்ணிக்குப் போவம்...? ஆ..!! குளத் தாத்தாட்டப் போவம். ("டோங்" என்று பாய்தல்)

வளம்: என்னா? திடுக்கிட்டெல்லே போனன் ஏனிப்ப துள்ளிப் பாஞ்சு வந்து நிக்கிறா?

வளி: அதொரு பெரிய கதை தாத்தா.



குவம்: துள்ளிக் குதியாம அத முதலில் சொல்லும்.

எவி: தாத்தா.. தாத்தா.. அங்கையொரு பிள்ளைக்கு வைச்சிருந்த பாலை நானென்றுத்துக் குடிச்சிட்டன், பிள்ளை அழைமென்டு அழுது. ஓரிடமும் பாலில்ல. தாத்தா தாத்தா பாலுக்கு ஆடக்காட்டப் போனன் அவ சொன்னா, புல்லுத் தந்தால் பால் தாறனென்டு. வயலம்மாட்டப் போனன் அவ சொன்னா தண்ணி தந்தா புல்லுத் தாறதென்டு அதுதான் உங்களிட்ட ஒடி வந்தனான். தாத்தா கொஞ்சம் தண்ணி தாறியளே?

குவம்: தண்ணியோ? நானிப்ப எங்க போறது தண்ணிக்கு?

எவி: எப்பிடியாவது எனக்கு கொஞ்சம் தண்ணியாவது தரவேணும். தாத்தா தாத்தா ஓமண்டு சொல்லுங்கோ. ஓமண்டு சொல்லுங்கோ தாத்தா பாத்தியளே.

குவம்: அட நீயொண்டு என்ற கதையக் கொஞ்சம் கேளன், என்ற கதையக் கேளாம ஆக்கினைப் படுத்துறா.

எவி: சரி சொல்லுங்கோ கேக்கிறன்..

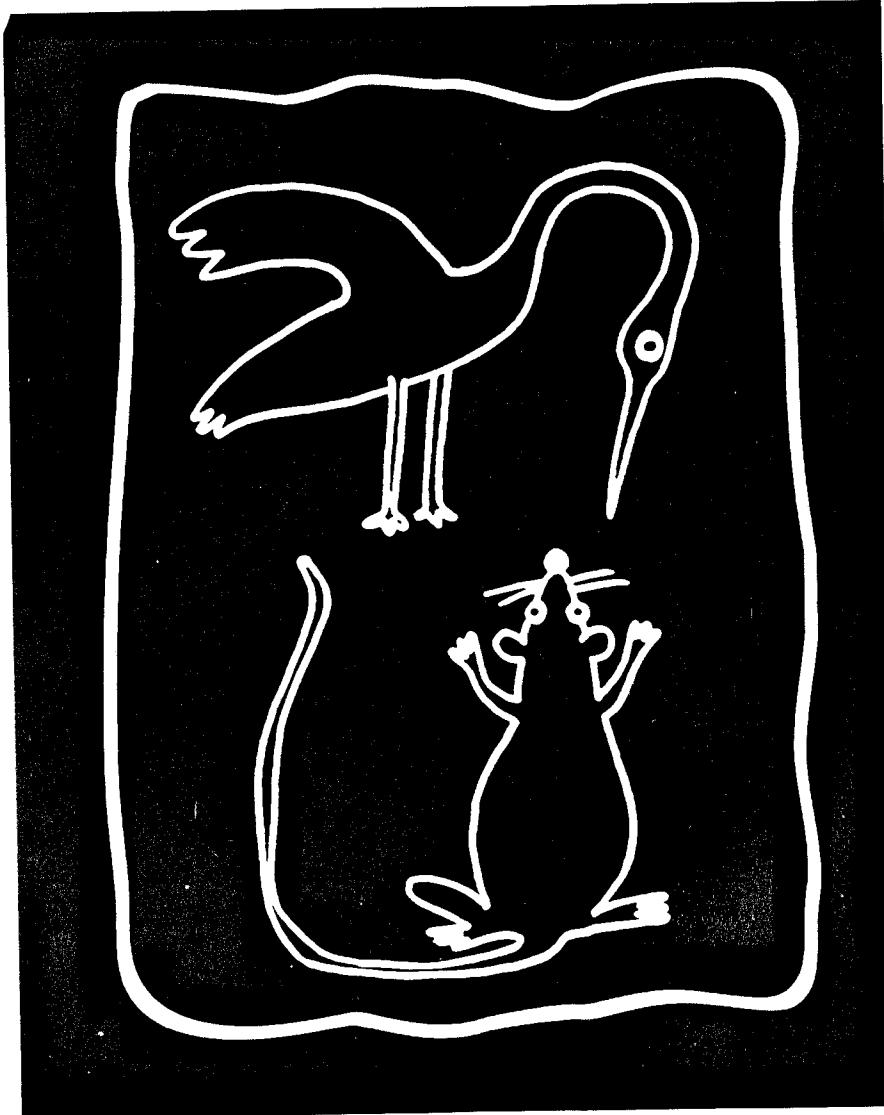
குவம்: குளக்குடெல்லாம் உடைஞ்ச போய்க்கிடக்கு அதால் தண்ணியெல் லாம் வீணாப் போய்ச்சு.
(“மக் மக்” என்று கத்தியபடி தவளை பாய்தல்)

எவி: இதென்னா இது? அட தவளைக் குஞ்சாரே..

துவகை: என்ன எவிப்பிள்ளையார் இந்த வெயிலுக்கு எங்க வெளிக்கிட்டார்.

எவி: தண்ணி தேவையாயிருந்தது அதுதான் வந்தனான்.

துவகை: (மக்மக் என்று சிரித்தல்)



எனி: ஏன் சிரிக்கிறீர்?

தவணை: தண்ணியோ நல்ல கதைதான் அது. நாங்களே இஞ்ச தண்ணியில் லாமல் கிடந்து சாகிறம். (கொக்கக்கா பறந்து வந்து குதித்தல், திடுக்கிட்டுத் திரும்பி) ஆ கொக்கக்கா வாங்கோ வாங்கோ

எனி: என்ன காஞ்சு போய் இருக்கிறியள்?

கொக்கு: குளம் குட்டையில் எப்பவும் தண்ணியில்லை. வெயில் வெக்கையில் வத்திப் போச்சு.

தவணை: எலிக்குஞ்சார் இஞ்ச பாரும் முதுகை வேர்க்குருப் பரு போட்டு, ஒரே கடி.

கொக்கு: ஒ ஒரே வெக்க.

எனி: அட கொஞ்சம் பொறுங்கோ வந்த காரியத்தை மறக்கப் பார்த்தன் தாத்தா.... என்ன தாத்தா அச்சாப்பிள்ளையல்லே கொஞ்சம், கொஞ்சமாவது தண்ணி தாங்கவன்

குவம்: அப்ப ஒன்டு செய் கொத்தனாரைக் கூட்டியந்து குளக்கட்டைத் திருத்தி விட்டியெண்டா நானுனக்குத் தண்ணி தாறன்..

எனி: அப்ப சரி இருந்து கொள்ளுங்கோ நான் போய் கொத்தனாரை கூட்டி வாறன். இந்தா இப்ப வாறன்.

குவம்: டேய் டேய் அவசரப்பட்டு ஒடாம ஆறுதலா பக்குவமா போட்டு வா.

எனி: “ரற்றா” தாத்தா “ரற்றா”

குவம்: ஒம் ராசா போட்டு வா ட்டா



எவி: இப்ப நான் கொத்தனாரிட்டப் போக வேணும் கொத்தனாரை எங்க தேடிப்பிடிக்கலாம்... ஆ.. கொத்தனார் கொத்தனார்.

கொத்தனார்: என்ன எலிப்பிள்ளையார், என்ன விசயம்?

எவி: கொத்தனார் எனக்கு ஒரு உதவி செய்வியளே?

கொத்தனார்: என்ன உதவி உனக்கு நான் செய்ய?

எவி: குளக்கட்டு ஒண்டு திருத்த வேணும் திருத்தித் தருவியளே?

கொத்தனார்: ஒ.. அதுக்கென்ன? கட்டிறது பெரிய விசயமில்ல கல்லு, சீமேந்து, மரமொண்டுமில்லை அதால் நானும் வேலவெட்டி இல்லாம இருக்கிறன்.

எவி: இப்ப என்ன செய்ய..?

கொத்தனார்: ஒண்டு செய்யன்.

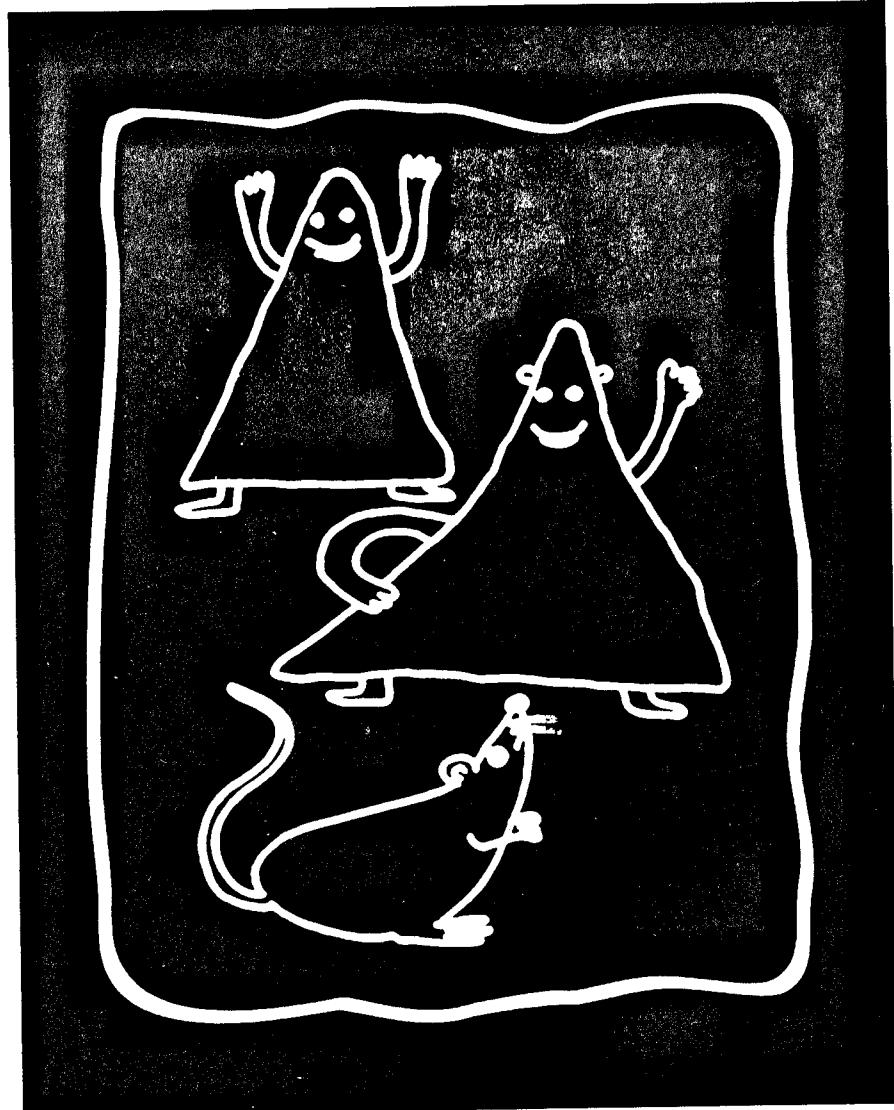
எவி: என்ன செய்ய?

கொத்தனார்: கல்லுத் தந்தீரண்டால் குளக்கட்டத் திருத்தித் தாறன்.

எவி: ஆ அப்ப நான் கல்லோட வாறன்.

கொத்தனார்: ஒம் வாரும் பிள்ளைக்கு கட்டாயம் உதவி செய்வன்.

எவி: கல்லுக்கு இப்ப நான் எங்க போறது?
(கடுமையாக யோசித்தல், தவளை ஆடு கொக்கு ஆகியவற்றின் சத்தங்கள் யோசனையக் குழப்ப)



ஏவி: (கோபத்துடன்) இஞ்ச, கொஞ்சம் சத்தம் போடாமல் இருங்கோப்பா-
என்னக் கொஞ்சம் யோசிக்க விடுங்கோப்பா..
(அனைவரும் இரைச்சலாகச் சிரித்தல்)

ஏவி: (கோபத்துடன்) சொல்லிறன்!!

வொக்கு: சரி நாங்கள் சத்தம் போடாமல் இருக்கிறம் நீர் நல்லா யோசியும்

எவி: (யோசித்துவிட்டு) மலை மாமாட்டப் போவும் அவரிட்டத்தான்
கல்லெடுக்கலாம்.
(போதல்)

ஏவி: மலை மாமோய்! மலை மாமோய்!

மலை 1: ஆரோ கூப்பிட்டுக் கேக்குது போல இருக்கு

மலை 2: ஒ.. எனக்கும் கேக்குது!

மலை 1: ஒருக்கா எட்டிப் பாரும் ஆரெண்டு

எவி: மலை மாமோய்

மலை 2: ஆரது?

எவி: அது நான்

மலை 1: (திரும்பி மலை 2 இடம்) அது நானாம்.

மலை 2: நானெண்டா?

எவி: நான்தான் எலித்தம்பி

மலை 1: அட ந்யா வா வா

மலை 2: என்ன விசயம்

வளி: எனக்குக் கொஞ்சம் கல்லுத் தேவையாக்கிடக்கு அதுதான் வந்தனான்.

மலை: என்னத்துக்கு இப்ப கல்லு

ஏவி: எனக்குப் பசிக்குது

மலை 1: அதுக்கேன் கல்லு?

மலை 2: அதுதானே

வளி: கொஞ்சம் பொறுங்கோவன் நான் சொல்லி முடியமுன்னம்..

மலை 1 2 சரி.. சரி சொல்லும்

வளி: அங்கையொரு பிள்ளைக்கு வச்ச பால எடுத்துக் குடிச்சித்தன்

மலை 1: பால் உடம்புக்கு நல்லதுதானே?

மலை 2: அது தான் மலையேறி எலியார் விளையாட வந்திருக்கார்.

வளி: சும்மா கடிக்காதிங்கோப்பா

மலை 1: ஆர் நாங்களா கடிக்கிறது?

மலை 2: நீரெல்லோ கடிக்கிறநீர்

வளி: ஜயோ கடவுளே, இது பெரிய ஆக்கிணையாப் போச்சு

மலை 1: சரி.. சரி சொல்லு இனி நாங்க குழப்ப மாட்டம்.

மலை 2: சும்மா உன்னோட விளையாட்டு

வளி: மலைக்கு விளையாட்டு எலிக்கு சீவன் போகுது

மலை 2: அதுதானே.

ஏவி: இஞ்ச நான் சொன்னதக் கேட்கப் போறியளோ இல்லையோ?

மலை 1 2: கேட்கிறும்தானே சொல்லுமான்

வளி: அங்கையொரு, ஒரு பிள்ளைக்கு வைச்ச பாலை எடுத்துக் குடிச்சிற்றன் நித்திரையால எழும்பின பிள்ளை, அழைவுண்டு பால் கேட்டு...

அடக்கா: எலித் தம்பியார் என்னிட்ட வந்தவர்

வளி: அவ சொன்னா புல்லுத் தந்தா பால் தாறதெண்டு

மலை: மிறகு புல்லுக்கு?

யாவெம்மா: மலைத்தம்பி மலைத்தம்பி எலிப்பிள்ளையார் என்னிட்ட வந்தவர்.

வளி: அவ சொன்னா தண்ணி தந்தா புல்லுத் தாறதெண்டு.

மலை 2: பிறகு

வளி : தண்ணிக்கு

அடக்காத்தா: தம்பி என்னட்டைத்தான் வந்தவன்

மலை 1: அதுக்கு அவர் என்ன சென்னார்?

குளத்துத்தாருளத்தைத் திருத்தி விட்டால் தண்ணி தாறனெண்டு சொன்னன்.

அவை 2: பிறகு

எவி: கொத்தனாரிட்டப் போனன் குளத்த திருத்தித் தரச் சொல்லிக் கேட்க

கூக்குனார்: ஒமோம் பிள்ளை என்னிட்டத்தான் வந்தவன்.

எவி: அவர் கல்லுக் கேட்கிறார் அதுதான் நான் இப்போ உங்களிட்ட வந்தனான் கல்லு வாங்கிக் கொண்டு போக (குழந்தை அழுதல்)

மஹை 1: எங்களுக்கு மேல இருந்த மரங்களையெல்லாம் வீடு கட்ட எண்டும், விறகுக்கெண்றும் கண்ட படி தறிச்சுக்கொண்டு போய்த்துகள்

மஹை 2: கல்லெல்லாம் வெளியில தெரியது ஒரே வெக்கை

மஹை 1: அது போதாதென்று கல்லுக்களையும் எடுத்துக் கொண்டு போனா நாங்களே இல்லாமல் போயிருவது.

மஹை 2: பேஞ்ச மழையோட எங்களை மூடியிருந்த மண்ணெல்லாம் அள்ளுப் பட்டு போய்த்து.

மஹை 1 இனி ஒரு புல்பூண்டு கூட வளரேலாது.

எவி: நீங்கள் ஒன்றுக்கும் யோசிக்க வேண்டாம் அந்தப் பிள்ளை வளர்ந்து பெரியாளானதும் நிறைய மரங்களை நட்டு வளர்க்கும் உங்களோடு அன்பாய் இருக்கும்

மஹை 2 எங்களுக்கு அதுதான் விருப்பம் நாங்கள் நிறையக் கல்லுத் தருவம்

மஹை 1: எல்லாப் பிள்ளையளிட்டையும் சொல்லுங்கோ நிறைய மரங்களை நட்ச் சொல்லி என்ன?

எவி: எல்லாரும் நிறைய மரம் நட்டு வளர்ப்பம்

மஹை 1 2 அப்ப இந்தாரும் கல்லு

எவி: கூய்து..... விலகுங்கோ..... விலகுங்கோ..... கல்லு வருது தவளைக்குஞ்சார் அங்காலை பாயும்

தவளை: அருந்தப்பு மிலாந்திக் கொண்டு நின்று கல்லுக்க நெரியப் பார்த்தன்

மஹை 1: ம..... விலகுங்கோ கல்லு வருது

மஹை 2: எலிக்குஞ்சார், என்ன கல்லுக் காணுமோ?

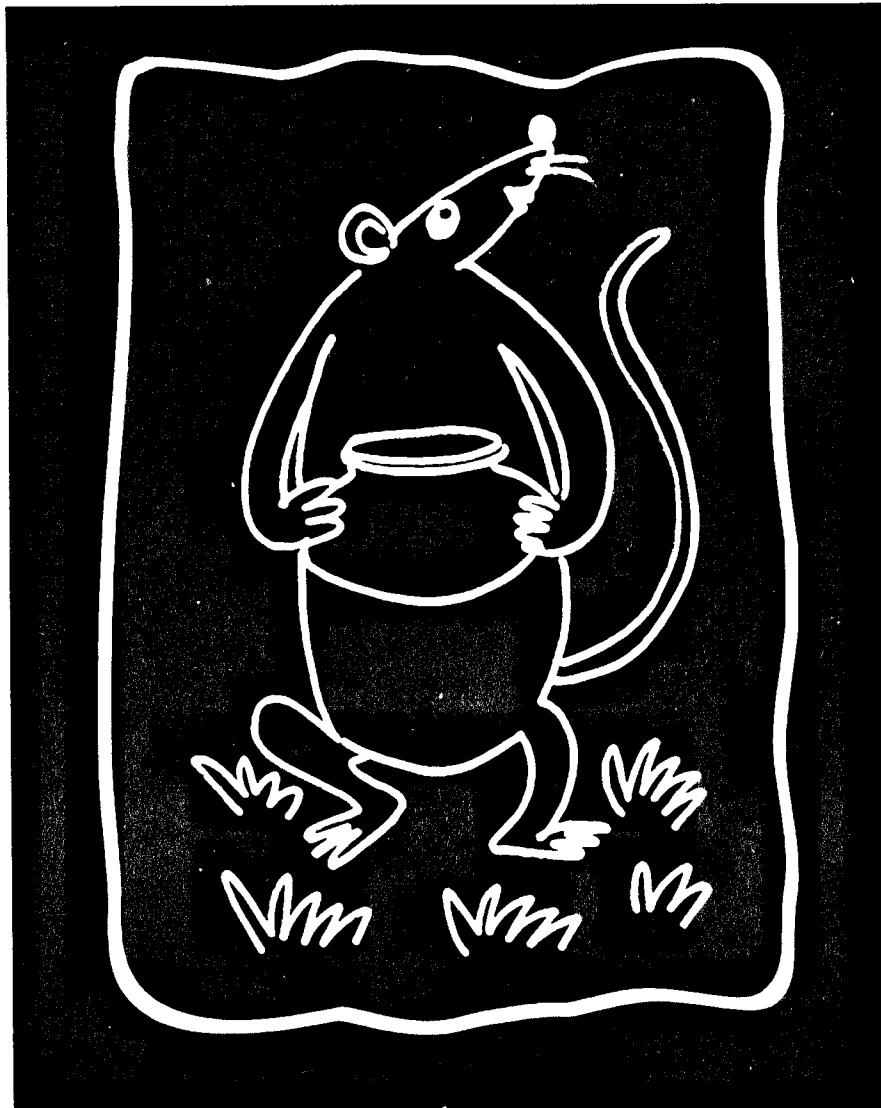
கொக்கு 2 இன்னும் கொஞ்சம் உருட்டி விடுங்கோவன்.

எவி: கொத்தனார், இம்.... இம்.... வாய்க்காலையும் கட்டுவம்

கூக்கு: தவளைக்குஞ்சார், குளத்துக்க நின்று குதியன் குத்தாம இஞ்ச வந்து உதவி செய்யும்.

தவளை: இந்தா வாறன்

கொக்கு: வயலுக்கு தண்ணீர் இறைப்பம் வாங்கோ



வயலுக்கு தண்ணீர் இறைப்பம் வாங்கோ
வயலுக்கு தண்ணீர் இறைப்பம் வாங்கோ

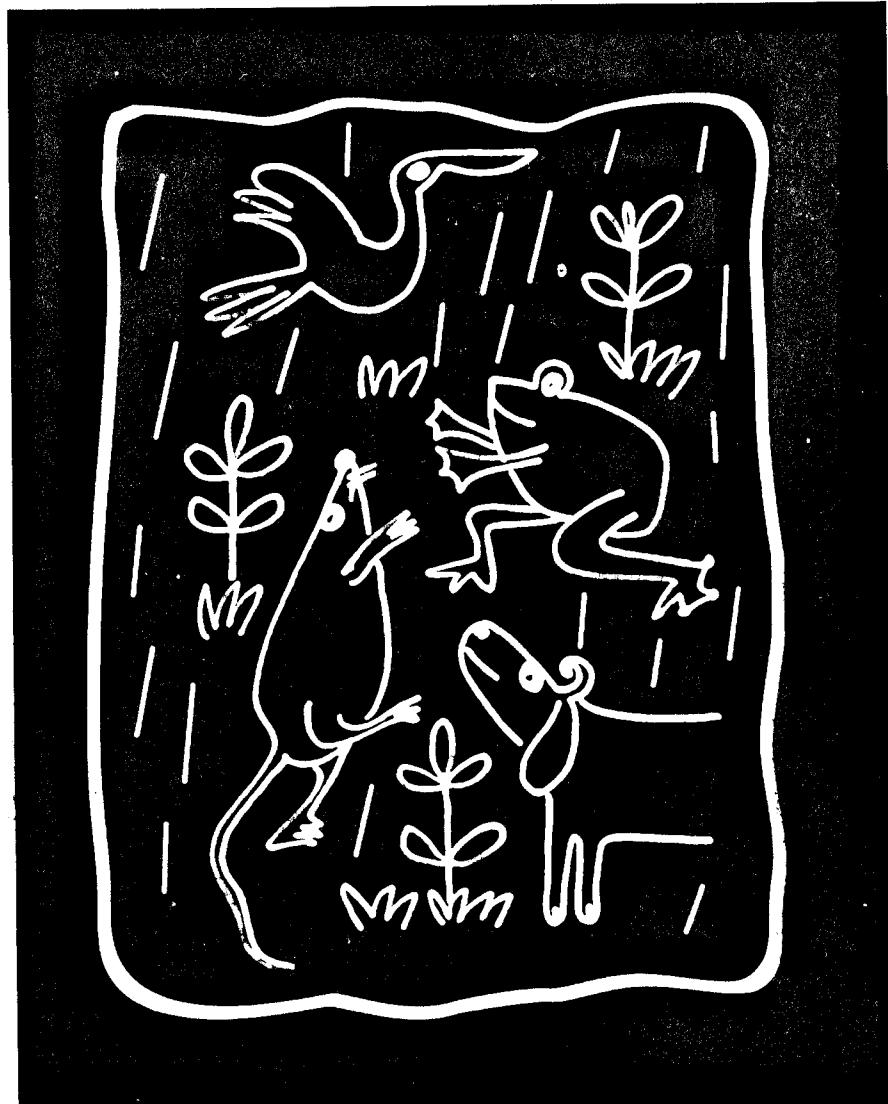
மால்

ஒரு குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
ஒரு பூப் பூத்தது
இரண்டு குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
இரண்டு பூப் பூத்தது
மூன்று குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
மூன்று பூப் பூத்தது
நாலு குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
நாலு பூப் பூத்தது
ஐந்து குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
ஐந்து பூப் பூத்தது
ஆறு குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
ஆறு பூப் பூத்தது
எழு குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
எழு பூப் பூத்தது
எட்டுக் குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
எட்டுப் பூப் பூத்தது
ஒன்பது குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
ஒன்பது பூப் பூத்தது
பத்துக் குடம் தண்ணீர் ஊற்ற
பத்துப் பூப் பூத்தது

வனி: ஆடக்கா, ஆடக்கா ஓடியாங்கோ இஞ்ச கிடக்கு நல்ல புல்லு நல்லா மேயுங்கோ.

ஏ: ம்மா ஆ.. அச்சாப்பிள்ளை ஓடிப்போய் ஒரு குவளை கொண்டு வாங்கோ பிள்ளைக்கு நிறையப் பால் தாறன்.

வனி: இந்தா ஓடி வாறன் ஆ, இந்தாரும் குவளை



ஈ: இந்தாரும் பிள்ளைக்கு நிறையப் பால்

ஈ: ஆடக்கா மெத்தப் பெரிய உபகாரம்.
அழுது கொண்டிருக்கும் பிள்ளையிடம் போதல்!

கல்லெடுத்துக் குளமுடைத்தேன் டுண்டுண்டா
குளமுடைத்து நீரடுத்தேன் டுண்டுண்டா
நீரடுத்து புல் வளர்த்தேன் டுண்டுண்டா
புல் கொடுத்து பால் எடுத்தேன் டுண்டக்க டுண்டக்க டா

ஈ: இந்தாங்கோ குஞ்ச பால்
(அனைவரும் கைதட்டி மகிழ்வு பிள்ளை மடக் மடக்கெனப் பாலைக் குடித்து குடித்து மகிழ்ந்து முகம் மலர்தல்)

ஈ: வாங்கோ பிள்ளை நாங்கள் நிறைய மரம் நடுவம்

பிள்ளை: ஒ... என்னட்டையும் ஒரு மரக் கன்று இருக்கு நானும் அதைக் கொண்டு வாறன்.

ஈ: சரி வாங்கோ போவம்.
பீப்பி.... பீப்பி.....

(பிள்ளை மரக் கன்றுடன் மலையை நோக்கி மெல்ல அடிவைத்து நடக்கக் கூடாதங்கும், மேடையில் வலது கரையில் இருந்து பசிய நிறச் சேலையைப் பிடித்தபடி அனைவரும் மத்திய மேடை நீளத்திற்கு சென்று சீலையைப் பிடித்த வண்ணம் நின்று பாடத் தொடங்குவார்)

“மழையே மழையே மெத்தப் பெய்.”

மண்ணில் வெள்ளம் நிறையப் பெய்

வயலில் வரம்பு உயரப் பெய்

மழையே மழையே மெத்தப் பெய்

மக்கள் மனங்கள் நிறையப் பெய்

TEARS OF THE CHILD

(All characters stand in a semi-circle on stage. 'Mountain' sits on a high platform. Mousie is in the centre at the front of the stage. When the curtain rises, all the characters on stage caw thrice, followed by the cawing of a single crow, which then returns to its place. Now, the child cries, which makes Mousie excited. He runs about nervously and speaks.)

Mousie: My heavens! I've drunk the child's milk! What a dreadful thing! Where can I go for milk now? The child is screaming. Where do I go for milk now?

(As Mousse is thinking timidly, Goatie bleats. Mousie gets encouraged and speaks delightedly.)

Mousie: Let me go to Goatie akka! Goatie akka, Goat-tie akka!

Goatie: Hi Mousie thambi! Why do you come so hurriedly?

Mousie: Could you give me some milk please akka?

Goatie: Milk? Why do you need milk now?

Mousie: I drank the milk of a sleeping child. She's awake now and crying for milk.

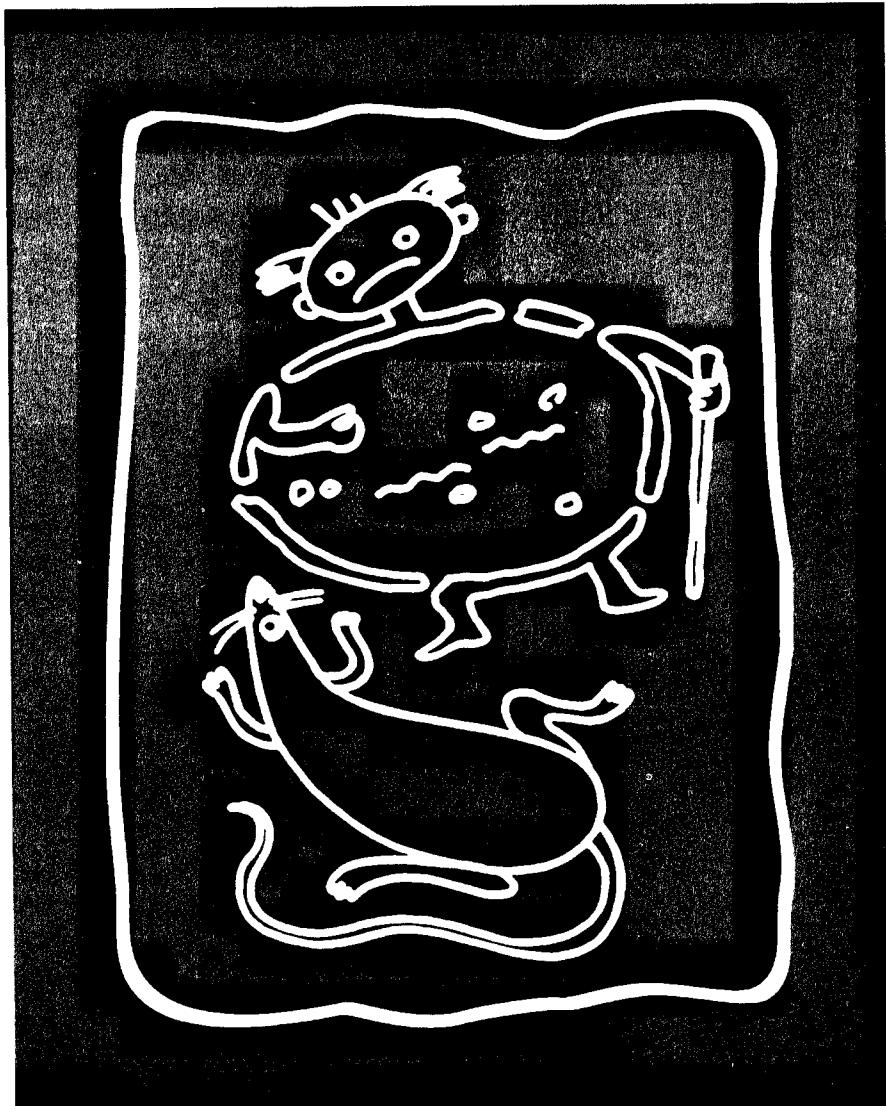
(The child screams. Mousie runs to the child hurriedly and returns.)

Goatie: Oh, no Mousie thambi! It's a long time since I'd a good meal of grass. I'm just existing on dry leaves and twigs. How can I give you milk?





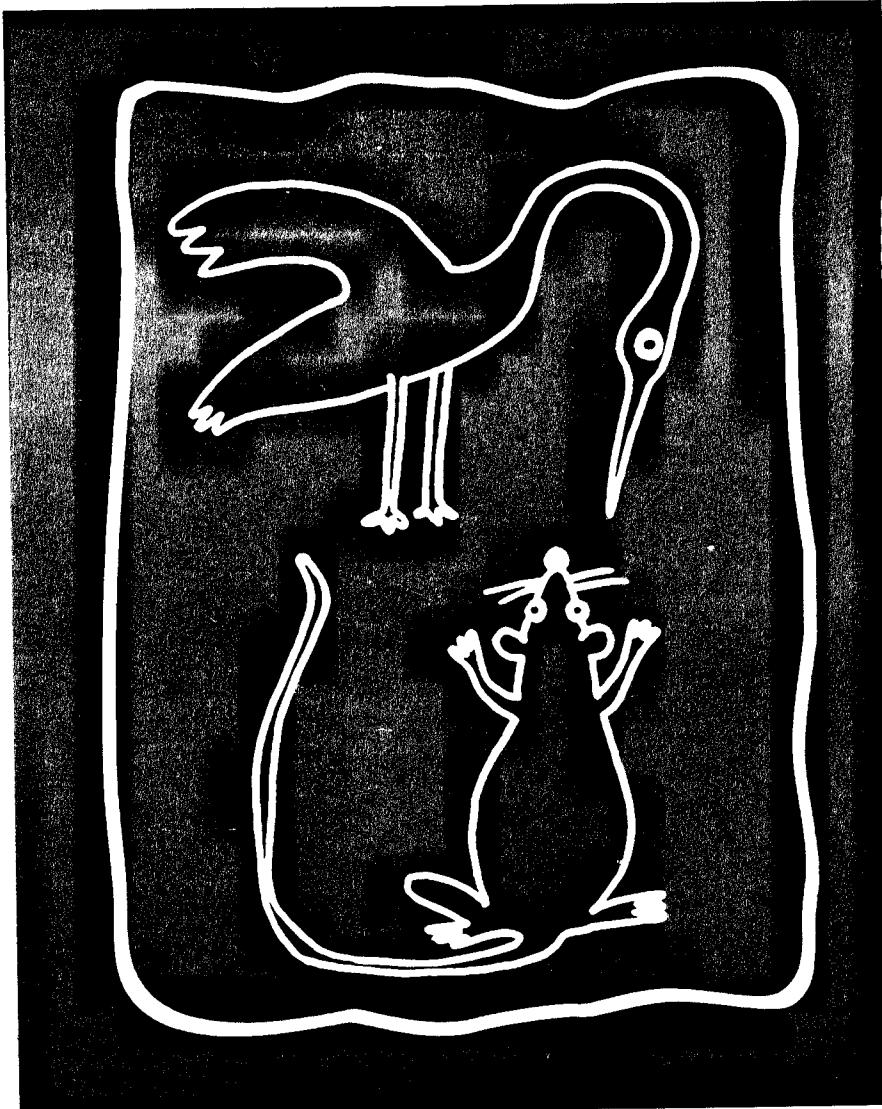
- Mousie:** (thinks) What do I do for milk now?
- Goatie:** Thambi, you do one thing.
- Mousie:** What?
- Goatie:** You find me some green grass and I'll give you milk.
- Mousie:** Is it true? You'll give me milk if I give you green grass?
- Goatie:** Yes, certainly.
- Mousie:** All right. I'll return with green grass. (Runs, stops) Bye!
- Goatie:** Bye!
(As Mousie hurries away, Goatie speaks)
Take care thambi, take care!
- Mousie:** (thinking) Yes, yes, let me go to Meadow amma! (Runs)
amma, meadow-amma!
- Mead:** Why do you run like this? Why are you so excited? Is the
Caty chasing you?
- Mousie:** Oh no, nothing like that! I need a favour from you now.
- Mead:** Oh come on! What can I do for you?
- Mousie:** Please, Meadow amma, could you give me some grass, please?
- Mead:** Grass? Don't you see my pathetic condition? I'm so dry
without water. If you ask me for grass, what can I do?



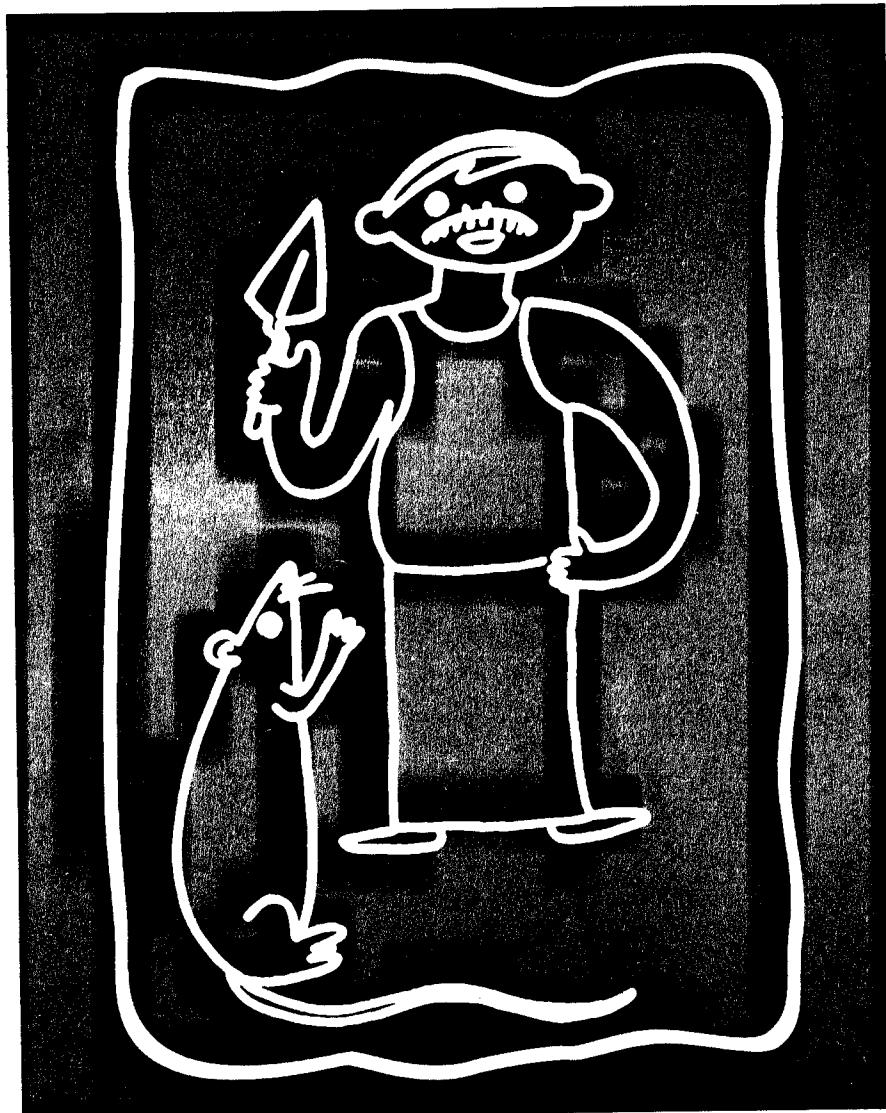
- Mousie:** What can I do for grass now? The child may still be crying!
- Mead:** What? A child crying?
- Mousie:** Yes, I drank the milk of a sleeping child. I went to Goatie akka for some milk, and she wants green grass.
- Mead:** So, you can do one thing. If you give me water, I'll give you green grass.
- Mousie:** If I give you water, you'll give me green grass?
- Mead:** Why not? If not you, who'll get green grass from me?
- Mousie:** Promise?
- Mead:** Definitely, for the sake of the child.
- Mousie:** OK Meadow amma, so I'll find some water for you!
- Mead:** Good luck. Bye!
(Mousie hurries away).
Take care, take care!
- Mousie:** (pauses)Bye!
(Thinks)Where can I go for water?
(Thinks again) Ah, let me go to Pondo thatha!
(Mousie runs and jumps in front of the sleeping Pondo.
Pondo wakes up with a start).
- Pondo:** Oh, you frightened me! Why do you jump like this?



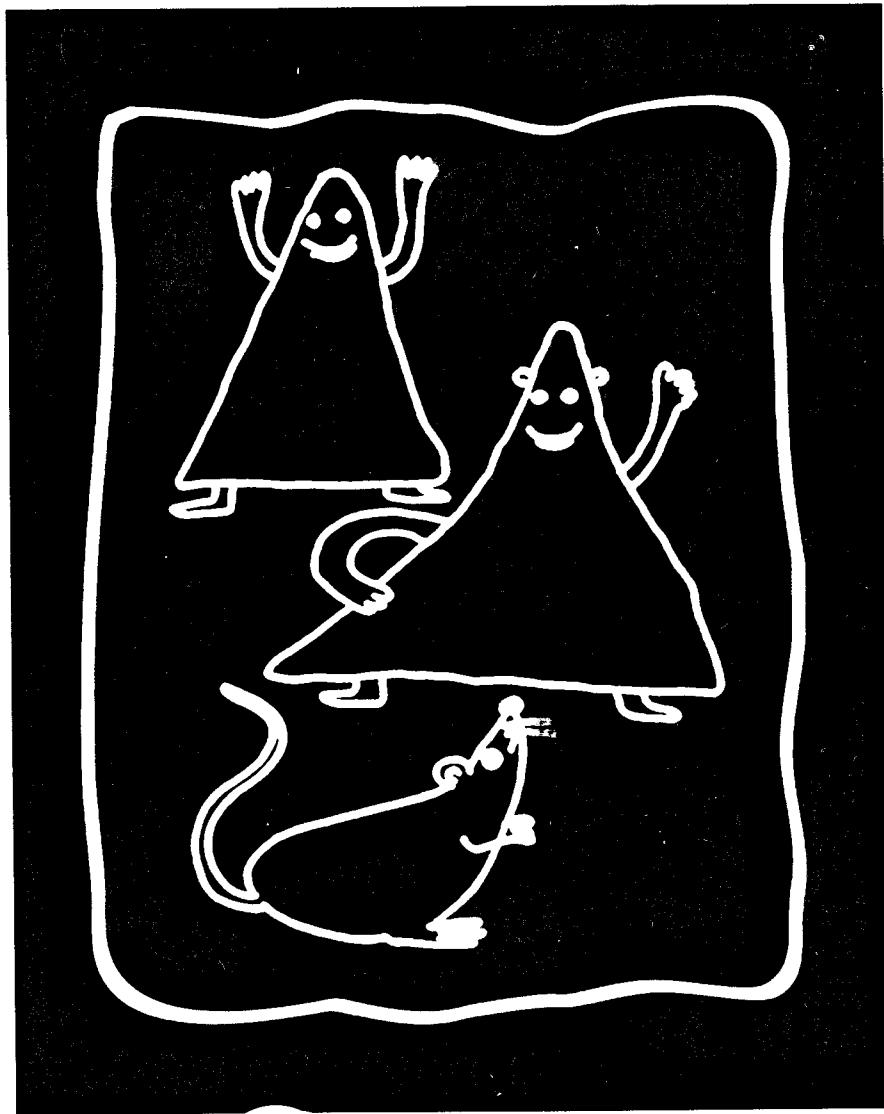
- Mousie:** That's a long story. Pondo thatha!
- Pondo:** Without getting excited, come out with your story.
- Mousie:** It's a sad story thatha! I drank the milk of a sleeping child over there. The child is awake now and crying for milk. There's no milk anywhere. I went to Goatie akka for some milk. She'll give me milk if I give her water. So Pondo thatha will you please give me some water?
- Pondo:** Water? Where can I go for water?
- Mousie:** Somehow you must give me some water. Pondo thatha, please say 'yes'. Oh, please thatha!
- Pondo:** Don't irritate me without listening. You listen to my story first.
- Mousie:** All right. (Laughing teasingly) Go ahead, I'm listening.
- Pondo:** I'm in a broken down condition, so all the water has leaked out!
(Frogie comes leaping towards Mousie, croaking)
- Mousie:** What's this? Oh Frogie boy!
- Frogie:** Hi. Mousie! Where to? In this hot sun?
- Mousie:** I need water. That's why I came here.
(Frogie laughs with a loud croak.)
- Mousie:** (angrily) : Why do you laugh now?



- Frogie:** Water? It's funny! We ourselves are dry without water.
(A crane lands near)
- Frogie:** Craney akka welcome!
- Mousie:** You look scorched?
- Craney:** There's no water in any pond or pool.
- Frogie:** Look here. Look at my back - prickly heat everywhere - itching!
- Craney:** Oh, it's dam hot!
(Mousie annoyed, scratches Frogie's back and says)
- Mousie:** Wait a minute. Oh I forgot my mission! Pondo thatha, my sweet thatha, give me at least a little water.
(The child cries. Frogie and Craney run to her and console her).
- Mousie:** Pondo thatha, the child is crying.
- Pondo:** You do one thing. Bring a mason and mend the pond.
Then I can give you water.
- Mousie:** (excited) OK OK. just wait! I'll bring the mason. I'll bring him now.
(Mousie attempts to run)
- Pondo:** No, No, don't run like that! Go slowly. Take your own time!
- Mousie:** Thank you, Thank you. Bye. Thank you. Bye.



- Pondo:** Bye!
(Mousie runs, stops and thinks).
- Mousie:** Now I must go to the mason. Where can I find the mason?
Yeah!
(Mousie mimes a child driving a car, reverses, knocks against Goatie and brakes. Goatie shouts as if to scold Mousie.)
- Mousie:** Sorry akka!
(Mousie drives forward to mason who remains still. Mousie reverses, comes forward fast, brakes and Sounds the horn. Mason jumps with a start).
- Mason:** Oh, it's you, Mousie thambi! What's the matter?
- Mousie:** Will you do me a favour?
- Mason:** What favour? What can I do for you?
- Mousie:** The pond needs mending. Will you mend it for me?
- Mason:** Mending is a simple thing. But I don't have stones, cement or timber. That's why I'm idling.
- Mousie:** So what to do now?
- Mason:** Do one thing.
- Mousie:** What?



- Mason:** If you give me stones I'll mend the pond.
- Mousie:** Then I'll bring the stones.
- Mason:** Yes. I'll give this help for your sake, Mousie.
(Mousie runs stops and thinks).
- Mousie:** Where can I go for stones now?
(Frogie, Goatie, Craney and crow - all make noises. Mousie - disturbed- shouts angrily).
- Mousie:** Hi you all - will you please stop shouting, Let me think!
(They all laugh loudly).
- Mousie (angrily):** I'm telling you!
- Craney:** O.K., O.K., We'll not shout! You think!
- Mousie:** (thinking) (Jumps in delight).
I'll go to Mountain mama. (Shouts) Mountain ma..... ma!
(Mountain mama and mami are in a deep sleep snoring.
Mousie is pulled in and pushed out by the snore).
- Mt. 1:** I hear someone calling.
- Mt. 2:** Yes, I too. Just see who?
- Mousie:** Mountain mama.
- Mt 2:** Who's that?
- Mousie:** It's me.

Mt 1: He says 'it's me'.

Mt. 2: Me?

Mousie: I'm Mousie.

Mt:1: Oh. It's you. Come come.

Mt 1 & Mt 2: What's the matter?

Mousie: I need some stones. I came for that!

Mt 1 : Why do you need stones now?

Mousie: I'm hungry.
(Mountain mama and mami laugh).

Mt. 1: You need stones for that?

Mousie: Wait a minute. Let me finish.

Mt. 1 & Mt 2: O.K, O.K, You go ahead.

Mousie: I drank the milk of a child over there.

Mt. 1: Milk is good for the body!

Mt. 2: That's why Mousie thambi has climbed to the mountain top to play.

Mousie: Don't crack jokes.

Mt 1: We're cracking jokes?

Mt 2: You're cracking jokes.

Mousie: My God, you're confusing me.

Mt. 1 & Mt 2: All right, all right you continue.

Mt. 1: We'll not interrupt you.

Mousie: I drank the milk of a sleeping child. She's awake now and crying for milk. (Goatie speaks)

Goatie: Mousie thambi came to me for milk.

Mousie: She said she would give me milk if I gave her green grass.

Mt. 1: Then?
(Meadow speaks. Mt. 2 leans towards the sound)

Meadow: Mousie thambi came to me.

Mousie: She said she would give me grass if I gave her water.

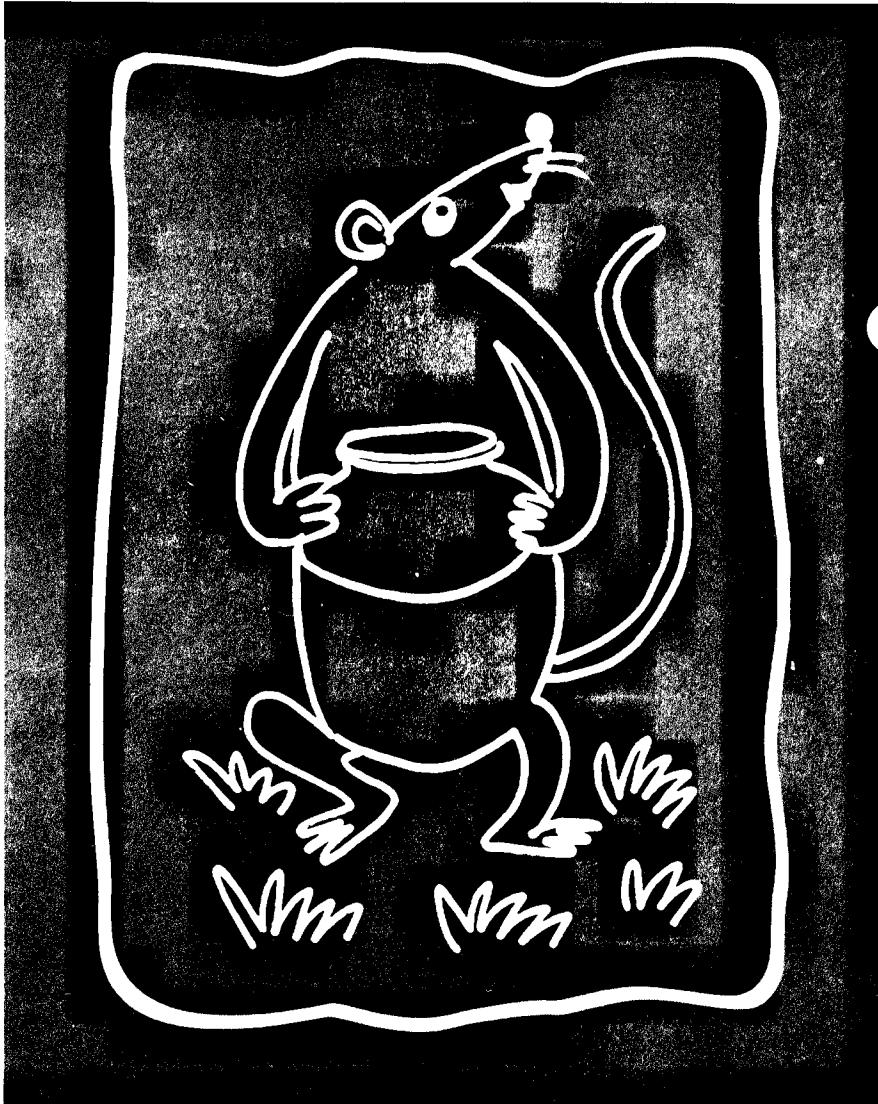
Mousie: for water.....

Pondo thatha : Thambi came to me.

Mt. 1: What did he say?

Mousie: He would give water if the pond is mended.

Mt. 2:	Then what?	Mt. 1:	Move, move, stones rolling down!
Mousie:	I approached the mason. That's why I came here for stones. [Now the child screams. Mousie jumps about in confusion. Frogie leaps towards the child and consoles her].	Mt. 2:	Mousie thambi, is that enough?
Mt. 1:	You see thambi. The trees all over us have been cut down for building houses and for fire wood.	Craney:	Some more please.
Mt. 2:	The rains have washed away all the soil that covered us.	Mason:	Let's build the canal too., [Mending of the pond is done under the charge of the mason. All animals mime working].
Mt. 1:	All the stones are exposed, not a single plant can grow on us now. Furthermore if you take the stones too, that will be the end of us.	Frogie:	Frogie, without jumping about in the pond come and help us.
Mousie:	You need not worry. When this child grows old, she'll plant a lot of trees. She'll be fond of you!	Craney:	Just coming.
Mt. 2:	That's our wish too. We'll give you a lot of stones.	Craney:	Come one, Come all. Let's send the water to the meadow. [Pondo thatha gets up, stands facing mason, and they dance. All the characters go dancing in a circle between Pondo and mason, singing the following song and they pour water on meadow].
Mt. 1:	Please tell all the children to plant more trees.	Song:	One pot of water, One flower blooms. Two pots of water, Two flowers bloom. Three pots of water, Three flowers bloom. Four pots of water, Four flowers bloom. Five pots of water, Five flowers bloom. Six pots of water, Six flowers bloom.
Mouse:	Yes, we all will plant a lot of trees.		
Mt. 1 :	So here you take the stones! [Mimes as if rolling down the stones] [Frogie stays still. Goatie pushes him away with her horns].		
Goatie:	Jump, aside, Frogie boy!		
Frogie:	A narrow escape! I escaped from being crushed by the stones.		



Seven pots of water,
Seven flowers bloom.

Eight pots of water,
Eight flowers bloom.

Nine pots of water,
Nine flowers bloom.

Ten pots of water,
Ten flowers bloom.

(At the end of the last line, Pondo thatha and Mason hold Frogie boy and all the others cheer and applaud and laugh).

Mousie: Goatie akka, Goatie akka, come here quickly. Feed on the grass!
(Goatie runs to Meadow, bleating - then mimes grazing)

Goatie : ‘m, m,..... m’, Mousie thambi, fetch me a bowl quickly!
I'll give enough milk for the child!

Mousie: I'm coming! Here's the bowl!

Goatie: Here you are! Take this milk to the child!

Mousie: Thanks a lot, Goatie akka!
[Mousie singing happily, takes the bowl of milk to the crying child. Others sing the chorus].
Old Rock Mountain gave some stones.

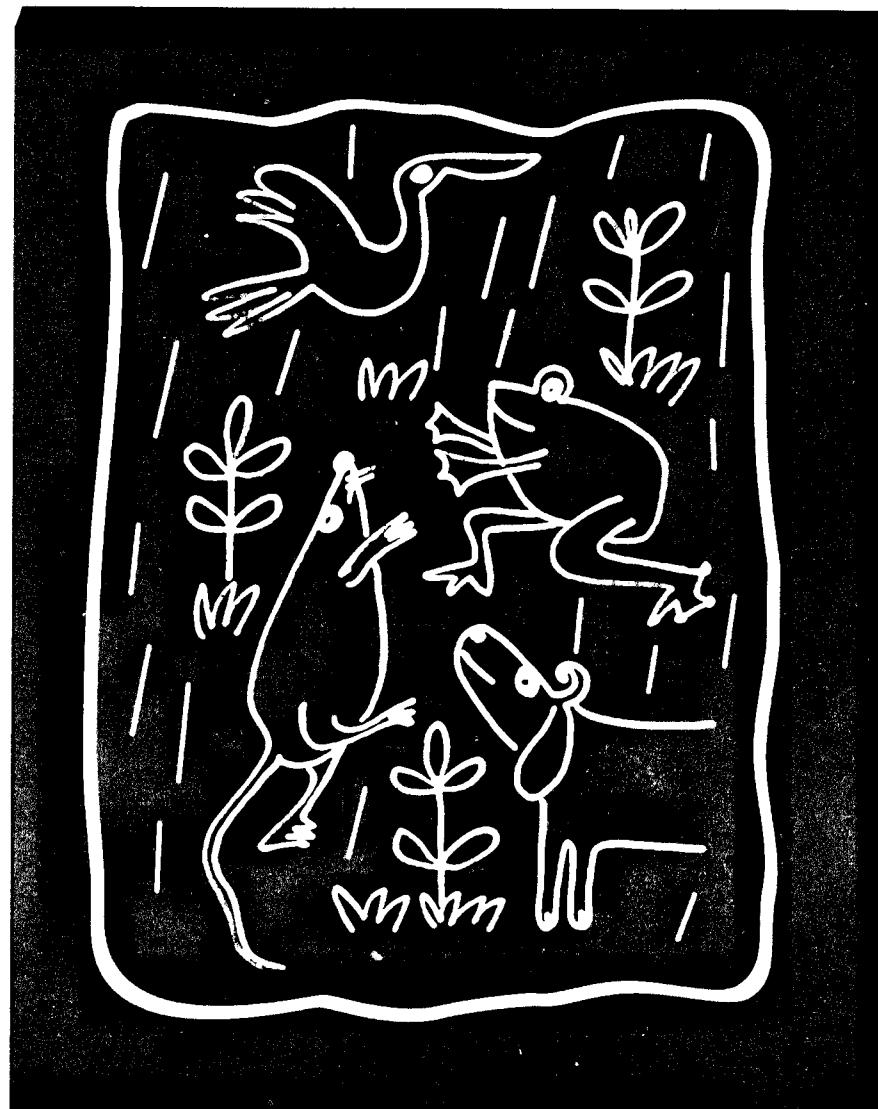
[Chorus]

Merry masan built the pond.

[Chorus]

Stout little Pondo gave some water.

[Chorus]



Grassy Meadow gave some grass.

[Chorus]

Graceful Goatie gave some milk.

[Chorus]

Tiny Mousie fed the child.

[Chorus] [Repeat]

[Mousie is feeding the child. As the child is drinking, others make the sound "GULP, GULP". Then they all cheer and make merry].

Mousie:

Child:

Come, children, let's plant a lot of trees!

I too have a tree to plant!

[The child goes in front with a plant, followed by Mousie. Others follow behind, mime - playing the flute and beating the drums. The child hands over the plant to Mountain mama, who plants it. Then they all come to the front of the stage holding a green cloth, and sing]:

Water, Water, come in plenty.

Feed us with your bounty,

Bless us with your glory.

Fill the rivers with water.

Fill the land with laughter.

[All cheer and applaud and bow to the audience]

THE END

அறிந்து சொல்வீர் குழந்தைகாள்

இலுப்பை மரத்தின் கதையிது
 அறிய நல்ல கதையிது
 எனிய தமிழின் மொழியிலே
 இளைய எனது நண்பர்கள்
 பாடியாடி மகிழுங்கள்
 பாட்டின் பொருளும் அறியுங்கள்

இலுப்பை நிழலின் குளிர்மையில்
 இருந்து மகிழ்ந்த நினைவுகள்
 இருக்கிதெந்தன் மனதிலே
 இன்னும் நல்ல பசுமையாய்

குரும்பைத்தேரில் அழகுகூட்ட
 ஈரக்கில் கோர்க்கும் போதிலே
 இலுப்பம் பூவின் மணத்திலே
 கிறங்கும் அந்தக்கணத்திலே
 பிறக்கும் வண்ணக் கனவுகள்
 பறக்கும் பட்டாம் பூச்சிகள்

விருட்சமாகி விதையும் தந்து
 வாழ்வு சீறக்க வைத்த - அந்த
 இலுப்பை எங்கு போனது?
 இருக்கும் கிடத்தை அழித்துப் பிடிக்கும்
 இப்பில் இப்பில் வந்ததேன்.

அறிந்து கொள்வீர் குழந்தைகாள்
 அறிந்து சொல்வீர் குழந்தைகாள்

- சி.ஜேயசங்கர் -

நஸ்திகள்

இந் நால் உருவாக்கத்தில் பங்கெடுத்த நண்பர்கள் து.கெள்ளிஸ்வரன்,
 சுசிமன் நிர்மலவாசன் மற்றும் வணசீங்கா அச்சகத்தினருக்கு..

Thanks to T.Gowrieeswaran, S.Nirmalavasan and the Wanasinghe Printers



S. Jeyasankar
Senior Lecturer in Drama and
Theatre Arts
at the Eastern University,
Sri Lanka.
Theatre and Research Activist.
Koothu (Traditional Theatre)
Performer.
Writer: Poems in Tamil
and in English.

Essayist.

Co-ordinator:
Third Eye Local Knowledge
and Skill Activists Group and
Third Eye English Forum.

Co-Editor:
Third Eye Little Magazine
in English
and
Moondravathu Kann
(Third Eye)
Little Magazine in Tamil.
Translator.



வெளியீடு

முன்றாவது கண்
உன்னுர் அறிவுத்திறன் செயற்பாட்டுக்குழு